

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ОПЫТ

О. А. Есенина, И. В. Никольская

Особенности организации обучения студентов факультета иностранных языков педагогических университетов по специализации «переводчик-референт»

Потребность общества в специалистах, владеющих иностранными языками, переводчиках возросла в настоящее время в связи с огромными политическими и экономическими изменениями в жизни страны, которые позволили сотням тысяч людей осваивать новые технологии, создавать совместные предприятия, устанавливать международные контакты, обучаться в школах и университетах за рубежом, путешествовать.

Если в конце 80-х годов только несколько институтов иностранных языков в стране имели переводческие факультеты, то в последнее десятилетие, отвечая на запросы рынка, стали появляться различные долгосрочные и краткосрочные курсы, готовящие переводчиков-референтов. Специалисты-нефилологи приобретают дополнительную специализацию «переводчик-референт» факультативно в различных вузах страны. На факультетах иностранных языков педагогических университетов и институтов также разрабатываются учебные планы и программы для введения специализации «переводчик-референт».

С 1995 года на факультет иностранных языков ЯГПУ поступают студенты по специальности «филология» со специализацией «переводчик-референт». Все дисциплины учебного плана согласно стандарту делятся на четыре группы: 1) общие гуманитарные и социально-экономические; 2) общие математические и естественно-научные; 3) обще-профессиональные; 4) специальные дисциплины, определяющие полную профессиональную готовность.

Работа по дисциплинам первых трех групп проводится в соответствии с учебными программами по основной специальности с некоторой корректировкой и уточнениями по общепрофессиональным дисциплинам. В частности, на первом и втором кур-

се за счет непрерывной практики в школе и медицины увеличивается количество часов по английскому языку, так как студентам предстоит сдавать два отдельных экзамена: по устной и письменной практике английского языка. Переводческая специализация учитывается в курсах практической грамматики и практической фонетики.

Согласно учебному плану, в III семестре читается курс делопроизводства, где будущие референты знакомятся с ведением деловой документации и новыми информационными технологиями, что позволит им научиться профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, получить навыки работы на компьютере, пишущей машинке, с диктофоном.

Специальные дисциплины, прежде всего, практика и теория письменного и устного перевода, вводятся с третьего курса. Важными составными частями обучения переводу являются выполнение студентами курсовых работ переводческой и переводческой направленности и проведение переводческой практики.

В соответствии с требованиями стандарта «референт-переводчик» в области практического курса перевода выпускник должен владеть следующими умениями и навыками: определять цель перевода и тип переводимого текста, выбирать общую стратегию перевода, осуществлять письменный и устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приемы смысловой, стилистической и прагматической адекватности; правильно оформить текст перевода и т. д.

Очевидно, что вышеперечисленные умения значительно отличаются от тех, какими должен владеть выпускник факультета по основной специальности. Корни этого различия заключаются в особенностях физиологических процессов головного мозга. Известна, например, уникальная способность билингва (человека, владеющего двумя или несколькими языками) избирательно использовать один из них по необходимости. Билингвизм может быть естественным, если человек вырос в двуязычной среде, и искусственным, если изучение второго языка шло в процессе учебы в школе, институте и т. д. [1]. Академик Л.В. Щерба называл эти два вида двуязычия чистым и смешанным. Позднее в теории языковых контактов стали использоваться соответствен-

но термины координированный и субординированный билингвизм [2].

Недавние исследования американских ученых в области физиологии мозга [3] позволили документально подтвердить наличие следующего феномена: в мозгу билингвов, изучавших второй язык не в раннем детстве (так называемых «поздних» билингвов), внутри фронтальной части лобной зоны в области Брока существуют независимые языковые центры, по отдельности управляющие этими языками. Что же касается «ранних» билингвов, с детства говорящих на двух языках, то у них такого территориального разделения языковых центров не наблюдается. Компьютерная томограмма мозга, опубликованная в журнале «NATURE», наглядно подтверждает автономность этих языковых центров, управляющих речью на каждом языке в отдельности. При этом речь на каждом языке спонтанна, поскольку именно в данных языковых центрах происходит соединение вербальных средств выражения мысли с визуальными и слуховыми образами.

Это открытие было положено в основу пособий, создающих своего рода «языковой мост», который дает возможность беспереводного овладения иностранным языком [4]. Возможность такого рода — это реальность, и традиционно у выпускников факультета иностранных языков сформированы именно такие навыки и умения. Чтение иностранной литературы, просмотр зарубежных фильмов, общение с носителями языка осуществляются ими без опоры на родной язык. Но такая опора необходима для передачи в полном объеме речи на иностранном языке тому, кто этим языком не владеет. Это призваны делать переводчики.

Особенности подготовки переводчиков-референтов определяются не только спецификой их будущей работы, требующей постоянной активизации обоих речевых центров, но и относительно изначально слабым уровнем владения базой иностранного языка, что подтверждается более низким проходным баллом на вступительных экзаменах у этих студентов. Происходит это отнюдь не из-за недостатка желающих получить новую специализацию, а в силу того, что коммерческая основа приема в эти группы суживает круг абитуриентов.

Поиск наиболее эффективных приемов работы с такими студентами привел нас к участию в совместном проекте с английскими учеными Мариан Уильямс и Робертом Бердоном, изучающими вопросы мотивации при обучении иностранному языку [5]. Проведенное в 9 группах факультета иностранный

языков анкетирование показало, что из 96 опрошенных именно студенты специализации «переводчик-референт» испытывают наибольшие трудности: им оказывается сложнее учиться в целом, у них чаще возникают проблемы на занятиях. В этой группе 90% студентов не согласились с утверждением, что «изучать английский язык легко»; для 70% опрошенных задания на уроках английского трудны. Для сравнения можно отметить, что в других группах этот показатель составляет 30–40%.

Анкетирование показало, что для студентов данной специализации характерен более высокий уровень тревожности. 70% из них нервничают, когда приходится говорить по-английски, а 60% постоянно испытывают беспокойство на занятиях по английскому языку. Будущим переводчикам приходится прилагать больше усилий для достижения хороших результатов, и при этом не все они уверены, что их старания влияют на повышение результата. В то же время 60% из них утверждают, что стали бы упорно заниматься, даже не получая оценок.

В целом для всех опрошенных характерно страстное желание научиться хорошо говорить по-английски, но причины, побуждающие к этому, различны. Профессиональную значимость английского языка поставили на первое место лишь 20% референтов-переводчиков. Для других этот предмет нужен, чтобы посетить разные страны, иметь много друзей за рубежом, для того, чтобы чувствовать себя уверенным и независимым в жизни, либо они учат английский потому, что он им нравится и у них неплохо получается. 20% считают, что изучение английского дает повод родителям гордиться ими.

Следующий этап исследования был направлен на определение того, какой стиль обучения предпочитают студенты, какие анализаторы (зрительные, слуховые, моторные и др.) имеют для них основное значение. Студентам было предложено 28 утверждений, с которыми они могли согласиться или не согласиться, причем степень согласия варьировалась от 6 (абсолютно согласен) до 1 (абсолютно не согласен). Оказалось, что 85% будущих переводчиков признают в качестве ведущих зрительные анализаторы: им важно увидеть написанное правило, прочитать материал, чтобы его запомнить. Для 67% опрошенных важны слуховые анализаторы: они хорошо запоминают материал лекции, им помогают чужие объяснения, они проговаривают вслух то, что хотят удержать в памяти. Значительно меньшую роль играют для них двигательные и тактильные анализаторы. 47% студентов не считают, что дви-

жение способствует запоминанию. Возможно, это определяется тем, что традиционные формы проведения занятий предполагают минимальное перемещение в аудитории. Непривычны для этих студентов и личностно ориентированные задания, связанные с выполнением совместных проектов в группах. При овладении языком им редко приходится делать что-то своими руками или изучать в классе реальные объекты, поскольку используемые на занятиях аутентичные материалы носят, как правило, печатный характер, работа с ними требует предварительного прочтения и осмысления.

Анкетирование показало, что у 70% опрошенных, если они не видят лица говорящего, возникают затруднения в понимании услышанного, для преодоления которых желательнее больше времени уделять прослушиванию магнитофонных записей, поскольку без регулярной тренировки совершенствовать навык аудирования невозможно.

Учитывая высказанную студентами иерархию значимости анализаторов, высокую мотивацию к приобретению знаний наряду с более низким исходным уровнем подготовки будущего переводчика, принимая во внимание выводы исследований в области физиологических процессов головного мозга, следует формировать разноплановые умения и навыки для работы по основной специальности — учитель иностранных языков и дополнительной специализации — переводчик-референт одновременно, параллельно, в чем и заключается основная трудность и особенность подготовки данных специалистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Стелла, 1994. С. 51.
2. Комиссаров В. Н. Общие принципы организации обучения переводу // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе. МГЛУ. 1997. № 423.
3. K. Kim, N. Relkin, Kyoung-Min Lee, J. Hirsch «Distinct Cortical Areas Associated with Native and Second Languages» / NATURE, July 1997. P. 171-174.
4. Зильберман А. Языковой мост / Иллинойс, 1997.
5. M. Williams B. Burden Innovation and Teacher Development: a Collaborative Approach Teachers Develop Teachers Research 2. IATEFL. P. 113-125.

Л. В. Голин, А. Д. Викулов

ПОДГОТОВЛЕННОСТЬ УЧАЩИХСЯ 6-7 КЛАССОВ ПО РАЗДЕЛУ ШКОЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ «ЛЕГКАЯ АТЛЕТИКА»

Введение

В 1995 г. при поддержке департамента образования и воспитания правительства Ярославской области вышла в свет Программа по физической культуре для учащихся 1-Х1 классов общеобразовательной школы [1]. В ней коллективом преподавателей факультета физической культуры ЯГПУ им. К. Д. Ушинского разработаны содержание и требования по различным ее разделам. Сегодня программа широко используется учителями физической культуры. Но на практике выясняется, что ряд требований программы оказывается завышенным или, наоборот, заниженным. Разумеется, достаточно трудно отработать критерии, и вполне разумно, что некоторые из них могут быть уточнены и подвергнуты коррекции. Наше исследование как раз и преследует такую цель.

Методика

Выполнен замер предложенных программой нормативов по разделу «Легкая атлетика» среди учащихся 6-7 классов общеобразовательной школы № 35 г. Ярославля. В исследовании приняли участие 83 школьника (38 девочек и 45 мальчиков). Все учащиеся отнесены по состоянию здоровья к основной медицинской группе.

Изучены следующие показатели: бег на месте (количество шагов за 10 сек); бег 60 м; бег 1500 м; прыжок в длину с места; метание мяча 150 г.; метание набивного мяча (1 кг); количество приседаний за 20 сек.

Замер показателей выполнен осенью (конец октября).

Полученные данные подвергнуты статистической обработке. Рассчитаны: средняя арифметическая ($M \pm$); средняя ошибка средней арифметической ($\pm m$); среднеквадратическое отклонение ($\pm \sigma$).